



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala

# RAPPORT ANNUEL 2021



**50**  ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

# 2021 EN CHIFFRES

---

11



articles ont été publiés en 2021 sur le nouveau ch Blog

48



candidatures ont été envoyées pour le Prix du fédéralisme

13



livres ont paru dans la Collection ch, un record absolu

50



professions sont représentées dans le programme « Premier Emploi »

7401

personnes ont participé à des séances à la Maison des cantons, soit en moyenne 9,41 personnes par séance



<b>5</b>	<b>Avant-propos du président</b>
<b>8</b>	<b>Rapport d'activité</b>
<b>11</b>	<b>ch Blog</b>
<b>15</b>	<b>Premier Emploi</b>
<b>19</b>	<b>Prix du fédéralisme</b>
<b>23</b>	<b>Collection ch</b>
<b>25</b>	<b>aller-retour</b>
<b>29</b>	<b>Vue d'ensemble des activités</b>
<b>31</b>	<b>Services</b>
<b>35</b>	<b>Conseil de fondation et Comité directeur</b>
<b>36</b>	<b>Secrétariat</b>
<b>37</b>	<b>Comptes annuels 2021</b>
<b>39</b>	<b>Bilan</b>
<b>40</b>	<b>Annexe aux comptes</b>
<b>41</b>	<b>Rapport 2021 de l'organe de révision</b>
<b>43</b>	<b>Impressum</b>



Dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire du droit de vote et d'éligibilité des femmes en Suisse, nous mettons les femmes à l'honneur dans ce rapport annuel. Six conseillères d'État nouvellement élues en 2021 révèlent ce que ce jubilé évoque pour elles. Leurs portraits sont à découvrir au fil des pages, tout comme celui de quelques-unes de nos collaboratrices.

**« C'est lui qui frappe et me réveille.  
Il n'est même pas cinq heures et demie. »**

« È lui che bussa e mi sveglia. Non sono  
nemmeno le cinque e mezza. »

Première phrase du livre de Fabio Andina « La pozza del Felice / Jours  
à Leontica », traduit de l'italien par Anita Rochedy. Une traduction de la  
Collection ch 2021, parue aux Éditions Zoé, Chêne-Bourg.

---

## Le fédéralisme a besoin de médias pluriels

« Les cantons ont la possibilité de jouer un rôle contre l'appauvrissement de la couverture locale. »



Pascal Broulis  
Président

2021 a été l'occasion de commémorer, lors de la 6<sup>e</sup> Conférence nationale sur le fédéralisme à Bâle, les **50 ans de l'introduction du droit de vote et d'éligibilité des femmes en Suisse**. En la matière je relève volontiers que le canton de Vaud a été un précurseur en étant le premier à inscrire ce droit dans sa constitution en 1959. À ce jour, le Conseil d'État vaudois est l'un des rares à être à majorité féminine et je travaille depuis des années avec des femmes très engagées dans un collège uni, que j'espère inspirant pour d'autres cantons. Dans le présent rapport annuel figure d'ailleurs le portrait de nouvelles collègues élues au sein d'exécutifs cantonaux. Nous avons aussi consacré une rubrique de notre nouveau **ch Blog** à la participation des femmes à la vie politique suisse et recueilli leur avis sur l'importance du fédéralisme dans leur accession au droit de vote et d'éligibilité.

Pour être saine, la démocratie a besoin de médias pluriels et solides. Cela passe notamment par un ancrage régional fort, lequel permet d'analyser l'actualité dans une perspective locale – par la région, pour la région. Aussi la Fondation ch s'engage-t-elle pleinement en faveur de la **politique des médias**. L'enjeu n'est pas seulement politique, il concerne aussi les questions sociales, économiques et culturelles. La concentration des médias, qui n'épargne pas la Suisse, tend au contraire à faire disparaître des radars la vie locale et régionale, ce qui est regrettable. Les cantons ont la possibilité de se montrer proactifs et ont tout intérêt à enrayer cet appauvrissement par des mesures adaptées.

Parmi les grands chantiers de 2021, il faut souligner le renouvellement du **Prix du fédéralisme**. La Fondation ch a constitué un jury issu des milieux politiques, médiatiques et culturels, doté le Prix de 10 000 francs et lancé un appel à candidatures. Nous avons été impressionnés par l'enthousiasme du public, puisque nous avons reçu une cinquantaine de dossiers, tous de qualité. C'est le projet **easyvote, de la Fédération suisse des parlements des jeunes** qui a raflé la mise. À titre personnel, je me réjouis de voir des jeunes s'engager avec passion pour rendre le système fédéral helvétique plus accessible à tous.

Pour soutenir activement la politique à tous les échelons, il s'agit enfin de donner à la population des clés afin de saisir les enjeux. C'est pourquoi la Fondation ch a défini le développement d'outils de formation citoyenne, comme l'un des points importants de son programme de travail 2021-2024. Pour cela, elle a bénéficié du coup de pouce de civicChallenge, un accélérateur de start-up dans le domaine public, pour le **projet « ch Lab »**. Les enseignements retirés permettront de poursuivre le développement des travaux en cours en lien avec la citoyenneté. La clé de voûte de ce projet et de ceux qui seront encore entrepris par la Fondation ch dans le domaine de l'éducation à la citoyenneté est la mise en place d'une conférence technique car il est souhaitable de systématiser (recensement et partage) l'ensemble des activités cantonales déployées au titre de l'éducation à la citoyenneté.

L'année prochaine, je remettrai à un ou une autre les rênes de la Fondation ch. J'ai œuvré sans relâche pour une collaboration inter-cantonale fructueuse et je suis persuadé que la Fondation ch saura continuer à contribuer à la force du fédéralisme et à la qualité de la cohésion confédérale, profitant pour cela de l'engagement remarquable de ses collaborateurs et collaboratrices que je remercie ici sincèrement.



Pascal Broulis  
Président de la Fondation ch



Conseillère d'État de Bâle-Ville,  
en charge du département des travaux publics  
et des transports depuis le 1<sup>er</sup> février 2021

**50** ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

« À Bâle-Ville, cet anniversaire est à marquer d'une pierre blanche. En effet, en 2021, le parlement cantonal et le gouvernement n'ont jamais compté autant de femmes dans leurs rangs. Ceci, j'en suis convaincue, parce que les activités lancées dans toute la Suisse ont donné des ailes et fait avancer la représentativité des femmes. »

**Esther  
Keller**

# Prototypes et heavy clickers

## Les activités de la Fondation ch en 2021



Roland Mayer  
Directeur

Le nouveau programme de travail 2021-2024 est la pierre angulaire des activités de la Fondation ch. En janvier 2021, le Conseil de la fondation, qui réunit en son sein des représentant·es des 26 cantons, a adopté 26 mesures. Leur point commun ? Elles défendent un fédéralisme vivant et soutiennent la cohésion, que ce soit à la faveur du Festival de traduction et de littérature aller-retour, du Prix du fédéralisme ou des projets consacrés à l'éducation à la citoyenneté.

### L'administration publique, incubatrice d'innovation

L'éducation à la citoyenneté compte parmi les nouveaux domaines d'action de la Fondation ch. Si les cantons proposent déjà des solutions novatrices, s'informer des projets et des approches développées par chacun d'entre eux n'est pas toujours facile. Il a donc été décidé de créer une plate-forme d'échange afin de tirer davantage parti du potentiel d'innovation intercantonal. C'est pourquoi la Fondation ch a conçu un prototype de plate-forme numérique, le « ch Lab », qui lui a permis d'être en finale du concours 2021 des projets d'innovation du secteur public, le civicChallenge ([p. 29](#)).



Philipp Schori  
Chef du secteur  
Fondation ch

La mise en place de la conférence technique « Conférence intercantonale Citoyenneté » (CiC) sera le point de départ des activités de la Fondation ch dédiées à l'éducation à la citoyenneté. Au programme : le partage de bonnes pratiques et la création d'un réseau qui sera l'occasion d'élaborer des prises de position communes. Les fondations sont posées. Les activités et les objectifs de la conférence ont été définis en association avec d'importants partenaires, comme la Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP).

### easyvote lauréat du Prix du fédéralisme

2021 a vu la remise du Prix du fédéralisme entièrement repensé : doté de 10'000 francs, il a été décerné à l'issue d'un appel à candidatures ; un jury interdisciplinaire a procédé à la présélection et choisi le lauréat. Impressionné par la qualité et le nombre de dossiers (près de 50), le jury a retenu huit dossiers soumis par des individus ou des associations. (dès la [p. 19](#)).

Le prix a été remis au projet easyvote lors de la Conférence nationale sur le fédéralisme 2021 organisée par le canton de Bâle-Ville. L'objectif d'easyvote est de susciter l'intérêt et l'engouement des jeunes entre 18 et 25 ans pour la politique cantonale et nationale, et de renforcer leur participation. « Dans ma génération, nous sommes des heavy clickers d'easyvote, et nous nous informons par ce biais sur les thèmes politiques, même au-delà de 25 ans. Cela renforce nos connaissances et permet de débattre entre amis de questions politiques, ce qui, au final, encourage la participation aux votations », explique Gülsha Adilji, la plus jeune parmi les membres du jury.

## Les conséquences de la crise sanitaire

La Fondation ch a dû composer une année de plus avec la pandémie de COVID-19. Ses activités s'en sont ressenties. Nous pensons notamment au programme de stages « Premier Emploi » et au séminaire ch « Gouverner aujourd'hui », de nouveau annulé. Le 6 mars, le Festival de traduction et de littérature aller-retour s'est déroulé en virtuel et a été retransmis en direct depuis l'espace culturel Le Nouveau Monde à Fribourg. Les intervenant·es et le public ont débattu des limites et des atouts de la traduction automatique et ont réfléchi à la question de savoir comment traduire la tension, le suspense propre aux romans noirs (à lire dès la [p. 25](#)).

## Un grand merci à nos partenaires

Ces activités n'auraient pas vu le jour sans l'engagement de nos collaboratrices et collaborateurs. Il en va de même de nos organisations partenaires que nous tenons à remercier, en particulier la Fondation Oertli, l'Office fédéral de la culture, le Secrétariat d'État à l'économie, Pro Helvetia, le Collège de traducteurs Looren, le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne et l'Institut du Fédéralisme de l'Université de Fribourg.



Roland Mayer  
Directeur



Philipp Schori  
Chef du secteur Fondation ch

**« Il Muro è caduto da quattro mesi, è giorno di elezioni nella RDT. Girano le pagine dei quotidiani, girano senza di lei. »**

« Le Mur est tombé il y a quatre mois, c'est jour d'élections en RDA. Les pages du quotidien se tournent, elles se tournent sans elle. »

Première phrase du livre de Blaise Hofmann « Capucine / Chi si ricorda di Capucine? », traduit du français par Christine Fornera Wuthier. Une traduction de la Collection ch 2021, parue chez Armando Dadò Editore, Locarno.

---

# CH BLOG : L'ACTUALITÉ SOUS L'ANGLE DU FÉDÉRALISME

La Fondation ch a lancé un espace de débat sur son site internet. En février 2022, le ch Blog a été officiellement lancé.



Le ch Blog vise à mener une réflexion sur les questions actuelles autour du fédéralisme et contribuer au débat. Gestion de la pandémie, femmes et politique ou la brûlante thématique du rôle des médias dans un État fédéral : les points forts sont étroitement liés à l'agenda politique. Hébergés à l'adresse [chstiftung.ch/fr/ch-blog](https://chstiftung.ch/fr/ch-blog), des articles abordent, sous différents angles, formats et prises de position, des sujets liés au fédéralisme, regroupés par points forts, disponibles en français, en allemand et en italien.

## ch Blog

### Deux à trois thèmes centraux par année

Pour les points forts « Femmes et fédéralisme » et « Covid-19 et fédéralisme », nous avons la chance de compter déjà des signatures illustres parmi les contributions, comme la conseillère fédérale Karin Keller-Sutter, le président de la Conférence des gouvernements cantonaux Christian Rathgeb et celui de la Fondation ch Pascal Broulis, le politologue Michael Hermann ou Astrid Epiney, rectrice de l'Université de Fribourg.

Chaque année, deux à trois thématiques sont abordées. Actuellement, le rôle des médias dans un système fédéral est discuté. Les cantons doivent-ils intervenir pour assurer le maintien d'une couverture locale de qualité ? Doivent-ils participer au financement des médias régionaux ? Où en est la Suisse en comparaison internationale ?

## Tout savoir sur le fédéralisme

Le ch Blog vise également à appréhender en profondeur le système fédéral, souvent mal compris et remis en cause. Des articles contextuels reviennent sur les fondements du fédéralisme, son origine et son application dans le monde entier. Quiconque cherche à en savoir davantage sur les bases du fédéralisme, qu'il ou elle soit issu-e du monde étudiant, de l'enseignement ou de l'administration publique, devrait trouver ici une mine de renseignements.

### Exemples d'article

#### MÉDIAS ET FÉDÉRALISME

**« L'érosion du système de milice pourrait s'accroître », selon Rahel Freiburghaus, politologue à l'Institut de sciences politiques de l'Université de Berne, à propos des conséquences possibles du refus du paquet d'aide aux médias du 13 février 2022.**

14 février 2022

La transformation des médias devrait s'accroître ces prochains temps, tandis que le journalisme régional et local continuera à tirer la langue. Et selon une étude du prof. Daniel Kübler (IPZ Université Zurich), dès lors que le journalisme local bat de l'aile, les élections municipales sont boudées par les électeurs. De même, l'érosion du système de milice irait encore croissant si l'encouragement des médias faisait davantage défaut. En l'absence de médias locaux ou régionaux, ce sont les forces vives de la démocratie à petite échelle, dont se nourrit précisément le fédéralisme, qui sont menacées. Recruter des candidats aux fonctions politiques relèvera toujours plus de la gageure.

[Lien vers l'article](#)

#### FEMMES ET FÉDÉRALISME

**Pourquoi la proportion de femmes en politique demeure si basse ? L'avis de Maribel Rodriguez, présidente de la Conférence suisse des délégué-e-s à l'égalité.**

3 décembre 2021

Dans les cantons, la situation est très variée. Les femmes sont absentes du Conseil d'État valaisan, elles sont 3 sur 7 au Conseil d'État genevois et elles sont majoritaires (5 femmes et 2 hommes) au Conseil d'État vaudois. Leur présence et permanence dans les exécutifs comme les législatifs fluctue grandement en fonction du contexte. Et un renversement de tendance est malheureusement fréquemment observé. Lorsque les femmes sont majoritaires, cela suscite l'intérêt des médias et donc de la visibilité, alors que l'inverse passe inaperçu. Cela démontre un certain consensus autour de cette apparente normalité d'un espace politique occupé principalement par les hommes.

[Lien vers l'article](#)

Pour promouvoir le blog, la Fondation ch compte beaucoup sur les réseaux sociaux (Twitter et LinkedIn), ainsi que sur ses partenaires (cantons, conférences intercantionales, organisations amies), les collaborateurs et collaboratrices, et les intervenant-es, qui sont invité-es à partager les articles sur leurs réseaux sociaux, avec le hashtag #chBlog.

**Retrouvez les articles entiers sur le ch Blog:**  
**[www.chstiftung.ch/fr/ch-blog](http://www.chstiftung.ch/fr/ch-blog)**

## Exemples d'article

### COVID-19 ET FÉDÉRALISME

**Système de beau temps ou moteur d'innovations ? Deux experts et une experte évaluent le rôle du fédéralisme durant la pandémie.**

9 mars 2021

**Nicole Lamon, rédactrice en chef adjointe du *Matin Dimanche*** : « Le fédéralisme est un système de beau temps. Dans les premiers mois, j'ai craint qu'on assisterait au crash du fédéralisme. Chacun essayait de trouver une solution pour la crise, et cela passait par la défiance réciproque entre les cantons et la Confédération. »

**Bernhard Waldmann, professeur de droit à l'Institut du Fédéralisme** : « Un système fédéral ne signifie pas que toutes les compétences reviennent aux cantons, mais qu'elles sont réparties entre les différents échelons institutionnels, dont la Confédération. Ce type d'organisation de l'État n'est pas uniquement caractérisé par sa diversité mais aussi par son unité. »

**Michael Hermann, politologue géographe chez Sotomo** : « La crise du COVID-19 a mis en exergue un phénomène qui existe depuis longtemps en Suisse : le fédéralisme n'a pas bonne presse auprès de la population. »

[Lien vers l'article](#)

### LE FÉDÉRALISME EXPLIQUÉ

**Aujourd'hui, les États fédéraux sont au nombre de 25 sur quelque 200 pays. Ils représentent toutefois 40 % de la population mondiale. Comment les États fédéraux se sont-ils constitués et qui peut être considéré comme fédéral ?**

22 novembre 2021

La Suisse est considérée comme un État fédéral classique, de petite superficie mais densément peuplé et socialement hétérogène. Mais il est difficile de généraliser : les États fédéraux sont différents les uns des autres en termes de superficie, de (densité) de population, de structure sociale, de développement économique, mais aussi concernant le nombre des entités qui les composent et leur puissance économique. Il en va de même de la comparaison entre les institutions et processus politiques spécifiques au fédéralisme.

[Lien vers l'article](#)



Conseillère d'État du canton de Bâle-Ville,  
en charge du département de la justice et  
de la sécurité depuis le 1<sup>er</sup> février 2021

**50** ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

« Grâce aux pionnières qui ont milité pour le suffrage féminin, c'est aujourd'hui heureusement une évidence pour les femmes de participer à la vie politique. Notre démocratie est jeune et il reste encore beaucoup à faire : une de mes priorités reste la protection contre la violence à l'encontre des femmes. »

**Stephanie  
Eymann**

# SUCCÈS POUR «PREMIER EMPLOI» MALGRÉ LA PANDÉMIE

La bonne idée : se lancer dans la vie professionnelle grâce à un stage dans une autre région linguistique.



En 2021 aussi, le programme de stage a de nouveau dû composer avec la crise sanitaire. Dans le même temps, le niveau élevé du chômage des jeunes de l'année précédente a de nouveau diminué.

Durant le premier semestre, les activités d'organisation et les stages ont subi de plein fouet les conséquences de la situation sanitaire ; en revanche, au second semestre, les inscriptions ont considérablement augmenté en raison de la tension sur le marché de l'emploi.

Cette situation particulière a immédiatement eu un impact sur les inscriptions et les stages. Au premier semestre, les entretiens d'embauche ont principalement eu lieu en ligne. Le plus grand défi pour la Fondation ch a été de garantir le bon

déroulement des stages tout en respectant les mesures sanitaires arrêtées par la Confédération. Ainsi, les stagiaires ont en partie fait du télétravail, et les cours de langue se sont déroulés à distance. Atteignant 103%, le taux moyen de places pourvues a néanmoins dépassé l'objectif fixé, ceci en premier lieu grâce à la flexibilité et à l'engagement des entreprises impliquées et des stagiaires.

## 77 stages ont pu avoir lieu

En comparaison à 2020, année record, le nombre de professions représentées a de nouveau diminué. Nous avons en partie pu compter sur notre réseau de contacts. Grâce aux conditions intéressantes proposées aux entreprises ainsi qu'à la volonté de celles-ci de soutenir les personnes souhaitant intégrer le marché, 77 stages ont eu lieu en 2021, dont plus de la moitié dans de nouvelles entreprises. Un tiers justifiait d'une formation supérieure.

On estime à 23,8 le nombre de places de stage pourvues chaque mois en 2021, avec une moyenne mensuelle de 103,6%. Cette valeur est légèrement plus élevée (3%) que celle fixée dans la convention de prestations avec le SECO et qui correspond à 23 stages.

Comme les années précédentes, le nombre de participant-es de la région italophone était extrêmement élevé. Il faut savoir qu'il est indispensable pour eux de bien connaître une autre langue nationale s'ils veulent trouver un emploi.

## Des stagiaires très satisfaits

La Fondation ch a mené une enquête auprès des 51 personnes ayant terminé leur stage en 2021. Les résultats ont révélé un taux

d'insertion réjouissant (84,6%).

Le plus grand groupe était constitué d'employé-es de commerce, 29 personnes soit 30%. La majorité des participant-es justifiait d'une formation professionnelle de base (CFC, maturité professionnelle). Plus de 80% ont déclaré être satisfaits des responsabilités qui leur avaient été confiées et près de 90% ont

apprécié les activités réalisées. À l'exception d'une personne, l'ensemble des stagiaires ont indiqué avoir fait de grands, voire de très grands progrès dans une deuxième langue nationale.

**« Je suis vraiment contente d'avoir effectué ce stage et trouvé un emploi. C'était une super expérience. Je la recommande assurément à toutes les personnes qui cherchent un travail ou une nouvelle expérience dans un autre canton. »**

Irene Riva a effectué son stage dans une entreprise de textile en été 2021.

---

**Davantage d'informations sur le programme :**  
**[www.chstiftung.ch/premier-emploi](http://www.chstiftung.ch/premier-emploi)**

# 75%

des stagiaires souhaitent continuer de travailler dans la région linguistique dans laquelle ils ont effectué leur stage (presque tous en Suisse alémanique).

# 85%

des entreprises sont satisfaites de la productivité des stagiaires.

# 48

nouveaux stages ont été organisés par la Fondation ch en 2021.

## Un mandat du SECO

Le programme « Premier Emploi » fait partie des mesures relatives au marché du travail arrêtées par la Confédération. La Fondation ch en assure la mise en œuvre depuis 1993, sur mandat du Secrétariat d'État à l'économie (SECO). Il permet à des entreprises de recruter de jeunes stagiaires titulaires d'une formation professionnelle, toutes branches confondues. L'accent est mis sur la connaissance des langues nationales suisses, sur la mobilité et sur la qualification.

Les stagiaires passent six mois en entreprise, travaillent dans le domaine pour lequel ils se sont formés et suivent des cours de langue. La Fondation ch conseille les candidates et candidats, leur trouve une place et les suit pendant toute la durée du stage.



**Silvia  
Mitteregger**

Cheffe du programme « Premier Emploi », employée à la Fondation ch depuis août 1989 et retraitée depuis mars 2022

J'ai commencé en 1989 en tant que coordinatrice du domaine ch Echange de jeunes, tout en enseignant à côté. Dès 1994, « j'ai participé au lancement du programme « Premier Emploi ». En quelques mois, nous avons soumis le concept et trouvé un financement auprès de la Confédération. J'ai tout de suite apprécié le rôle de facilitateur et le côté pratique de ce projet. J'ai aimé tisser de liens entre les institutions et les gens, animer des réseaux qui avaient des buts communs. J'ai rencontré des jeunes très courageux ; ce n'est pas un choix facile pour entrer dans le monde du travail que de commencer par un stage de six mois dans une autre région linguistique, alors qu'ils pourraient envoyer des CVs tranquillement depuis leur salon. Je pars avec la satisfaction de voir des carrières bien emmanchées grâce au programme.»



Conseillère d'État du canton de Genève,  
en charge du département de l'économie  
et de l'emploi depuis le 30 avril 2021

**59** ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

« J'avais 10 ans quand les femmes ont eu le droit de vote en Suisse. Je me souviens de la joie de ma mère, et aussi d'avoir eu le sentiment qu'une grande injustice prenait fin. En tant que conseillère d'État en charge de l'économie et de l'emploi, la place des femmes me tient particulièrement à cœur. Leur potentiel n'est plus à démontrer, même si les chiffres de leur place dans l'économie rappellent qu'il y a encore du chemin à faire. »

**Fabienne  
Fischer**

# LE VISAGE DU FÉDÉRALISME DE DEMAIN

Le Prix du fédéralisme 2021 a été attribué au projet easyvote.

Ils ont entre 25 et 32 ans et viennent de toute la Suisse. Ensemble, ils forment l'équipe d'easyvote. Ce projet, chapeauté par la Fédération Suisse des Parlements des Jeunes (FSPJ), œuvre à rendre la politique accessible aux jeunes entre 18 et 25 ans. Pour cela, il a été récompensé par le Prix du fédéralisme 2021.

La politique suisse, qu'elle soit communale, cantonale ou fédérale, n'est pas toujours facile à comprendre. Cela peut décourager au moment de glisser son bulletin dans l'urne et cela se ressent dans les taux de participation qui dépassent rarement les 50%.

Chez les jeunes entre 18 et 25 ans, ce taux s'avère plus faible et fluctuant, selon les thématiques. Les objets touchant au climat ou au service militaire ont ainsi un meilleur taux de participation qu'une question financière.

## Des outils visuels

easyvote vulgarise les objets mis en votation, en utilisant les outils qui parlent aux jeunes. Des vidéos explicatives courtes et rythmées, des infographies, une application mobile. « Grâce à la collaboration avec les cantons, qui nous soutiennent financièrement, nous pouvons produire des brochures cantonales et motiver les communes à adhérer à notre projet. Elles jouent un rôle fondamental : ce sont en effet elles qui décident de soutenir la formation de l'opinion de leurs jeunes en adhérant à easyvote », explique Alice Zollinger, collaboratrice relation clients. Ainsi, pour la votation du 13 juin 2021, l'équipe a rédigé des textes sur 21 objets, aux niveaux fédéral et cantonal.

« Nous essayons de diminuer les obstacles à la votation. Pour cela, nous identifions les besoins des jeunes, en les rencontrant là où ils sont, de leur table à manger avec nos brochures, jusqu'aux réseaux sociaux, dévoile Alice Zollinger. Chaque année, avec gfs.bern, nous étudions l'intérêt et la participation politique des jeunes. »

## Une jeune équipe très motivée

L'équipe d'easyvote se compose de jeunes entre 25 et 32 ans, qui terminent en parallèle leurs études, à l'image de notre interlocutrice qui achève un master en management public, ou travaillent à temps partiel. L'équipe est plurilingue et provient de tout le pays. Ensemble, ils maîtrisent les contours du fédéralisme et savent en jouer. « La vitalité du système suisse se reflète dans

la diversité des modes de participation des citoyens, il est donc crucial pour l'avenir du fédéralisme que les jeunes participent au processus politique à tous les niveaux et fassent entendre leur voix. La FSPJ et easyvote font un travail central pour la politique suisse et pour le fédéralisme », explique Alice Zollinger.



**« La vitalité du système suisse se reflète dans la diversité des modes de participation des citoyens, il est donc crucial pour l'avenir du fédéralisme que les jeunes participent au processus politique à tous les niveaux et fassent entendre leur voix. La FSPJ et easyvote font un travail central pour la politique suisse et pour le fédéralisme. »**

Alice Zollinger, easyvote

Alice Zollinger a virtuellement reçu le trophée au nom de l'équipe d'easyvote.

## Le fédéralisme par et pour les jeunes

Le 28 mai 2021, la remise du prix a eu lieu par écrans interposés lors de la Conférence nationale sur le fédéralisme, organisée par le canton de Bâle-Ville. « Nous nous réjouissons énormément d'avoir reçu ce prix. Ceci représente une reconnaissance solide de notre travail et nous motive à poursuivre notre objectif : amener toujours plus de jeunes aux urnes et améliorer l'éducation à la citoyenneté parmi la génération future », se réjouit Alice Zollinger.



En guise de remerciements, easyvote a réalisé un auto-portrait dessiné. ©easyvote

Le projet remporte la somme de 10 000 francs. « Ce montant va nous permettre de consolider nos activités, comme l'outil pédagogique easyvote-school, qui est gratuit et pour lequel nous sommes en permanence à la recherche de fonds. »

Plus d'informations sur :

<https://chstiftung.ch/prix-du-federalisme>

### Prix du fédéralisme reloaded

L'édition 2021 a été à plusieurs titres une première. Le prix a été revitalisé en invitant des personnalités à rejoindre le jury. Ainsi, la journaliste Gülsha Adilji, Tania Ogay, professeure au Département de l'éducation et de la formation de l'Université de Fribourg, ainsi que le président du Locarno Film Festival Marco Solari ont œuvré aux côtés des conseillers d'État Pascal Broulis (VD) et Christian Rathgeb (GR) – présidents de la Fondation ch et de la CdC -, et de la chancelière d'État du canton de Fribourg Danielle Gagnaux-Morel.

Le prix a été doté de 10 000 francs et répond à un appel à candidatures. L'édition 2021 a connu un large écho puisque près de 50 dossiers ont été envoyés. Le jury a choisi easyvote pour son action auprès des jeunes et pour le plurilinguisme.

**« L'uomo si chiama Chahine Gharbi, nato il 18 aprile 1970, nazionalità algerina. È quanto ha scritto nel registro della reception, cinque minuti prima. »**

« L'homme s'appelle Chahine Gharbi, né le 18 avril 1970, nationalité algérienne. C'est ce qu'il a écrit sur le registre de la réception, cinq minutes plus tôt. »

Première phrase du livre de Pascal Janovjak « Le zoo de Rome / Lo zoo di Roma », traduit du français par Maurizia Balmelli. Une traduction de la Collection ch 2021, parue chez Edizioni Casagrande, Bellinzona.

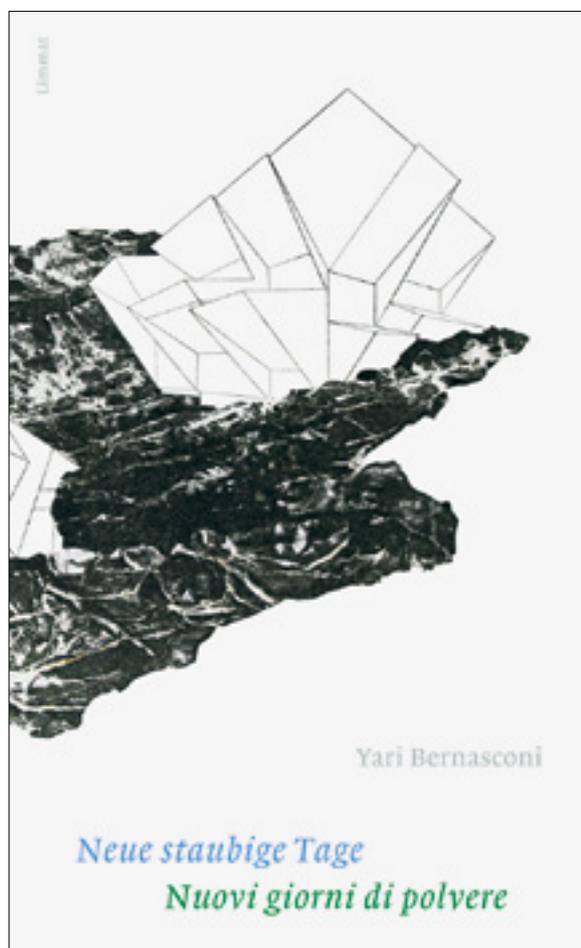
Le portrait de Maurizia Balmelli est à lire en page 27.

---

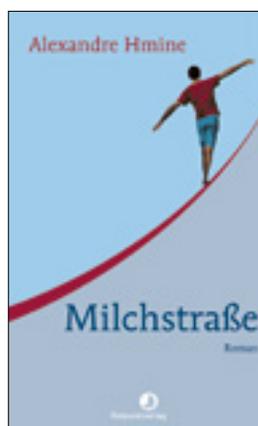
# LITTÉRATURE SUISSE EN TRADUCTION

Livres publiés en 2021 dans la Collection ch.

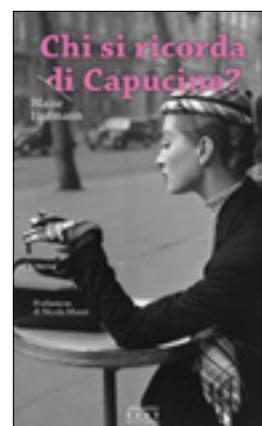
Depuis 1974, la Fondation ch soutient la traduction littéraire en Suisse, par des subventions versées aux frais d'impression, et encourage les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques. La Collection ch compte actuellement 327 ouvrages, parmi lesquels treize nouvelles parutions.



Yari Bernasconi:  
Neue staubige Tage / Nuovi giorni di polvere



Alexandre Hmine:  
Milchstrasse



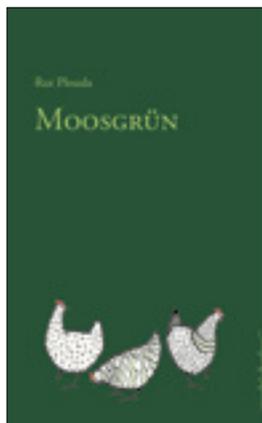
Blaise Hofmann:  
Chi si ricorda di Capucine?



José-Flore Tappy:  
Trás-os-Montes



Fabio Andina:  
Jours à Leontica



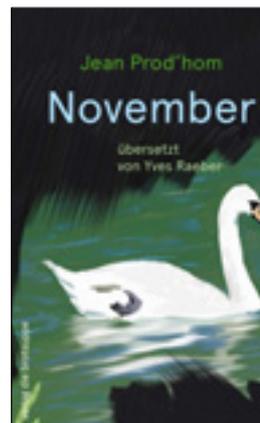
Rut Plouda:  
Moosgrün



Usama Al Shahmani:  
In terra straniera gli alberi  
parlano arabo



Pietro De Marchi:  
Le papier d'orange /  
La carta delle arance



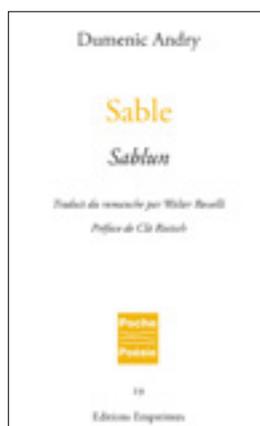
Jean Prod'homme:  
November



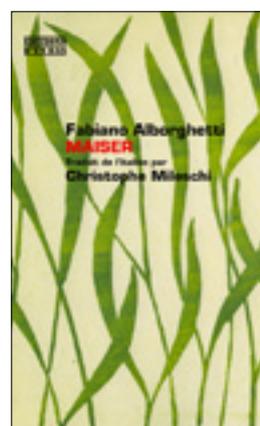
Pascal Janovjak:  
Lo zoo di Roma



Fabio Pusterla:  
In der vorläufigen Ruhe  
des Flugs / Nella quiete  
provvisoria del volo



Dumenic Andry:  
Sable / Sablun



Fabiano Alborghetti:  
Maiser

Retrouvez tous les titres sur:

<https://chstiftung.ch/collection-ch>

# ALLER-RETOUR: FESTIVAL DE TRADUCTION ET DE LITTÉRATURE



Multilinguisme oblige, la Suisse est riche d'une production littéraire foisonnante que la traduction rend accessible au-delà des frontières linguistiques. Pourtant, malgré sa réelle importance, le travail des traducteurs et traductrices est rarement mis en avant. Pour sa seconde édition, le festival aller-retour a eu lieu le 6 mars 2021 à Fribourg.

Un festival entièrement dédié à la traduction littéraire s'avère unique en son genre en Suisse. La ville bilingue de Fribourg/Freiburg était donc toute désignée pour l'accueillir. Pour autant, les conditions sanitaires n'étaient pas a priori réunies pour organiser une manifestation publique au printemps 2021. Au soulagement général, la décision a été prise en janvier que le festival aurait lieu en ligne.

Le samedi 6 mars, aller-retour a été retransmis en direct depuis l'espace culturel du Nouveau Monde. Les diffusions et les ateliers sur Zoom ont permis au public d'assister virtuellement à l'événement et d'échanger avec les auteur-es et les traducteurs et traductrices, malgré les restrictions sanitaires. Certaines parties avaient été tournées à l'avance. Les [vidéos](#) et podcasts ont été mis en ligne en continu les semaines qui ont précédé le festival, donnant ainsi au public un avant-goût du programme.

Le festival a été l'occasion de se demander si l'utilisation de la [traduction](#) basée sur des réseaux neuronaux fera qu'un jour une traduction automatique ne se distinguera plus d'une traduction humaine. C'est la question dont ont débattu **Samuel Läubli**, spécialiste de la linguistique computationnelle, et **Camille Logoz**, traductrice littéraire. Courageuse, celle-ci a confié utiliser ces outils informatiques pour gagner du temps.

Le public a aussi pu participer à la traduction en direct d'un texte par **Julie Tirard**, et ainsi activer ses neurones, formuler des propositions et discuter des solutions. Les échanges ont été si intenses que le temps prévu a passé trop vite.

Les questions ayant trait à la traduction se posent dans d'autres domaines que celui de la littérature. Qu'expriment par exemple des illustrations qu'un texte ne permet pas d'exprimer ? L'illustratrice **Anna Luchs** a parlé de sa pratique entre les différentes langues et médias, tandis que **Geneviève Pasquier** et **Nicolas Rossier** du Théâtre des Oses Fribourg, le metteur en scène **Massimo Furlan** et la dramaturge **Claire de Ribaupierre** se sont entretenus de l'importance au théâtre de la traduction, du surtitrage et de la présence sur scène de plusieurs langues, à l'heure où les productions de troupes internationales trouvent un public multilingue.

Pour finir, trois femmes d'origines diverses se sont exprimées, des femmes liées par une ville : Biel/Bienne. Il s'agit de **Myriam Diarra**, **Fork Burke** et **Franziska Schutzbach**, éditrices du recueil trilingue de récits « I will be different every time », qui s'attache à l'univers des femmes noires à Biel/Bienne. Des petites vexations au racisme crasse, leur quotidien n'a pas laissé indifférent.

L'équipe chargée de l'organisation a constaté que le passage au format numérique avait permis de toucher un public qui n'aurait pas été forcément celui d'un événement réalisé en présentiel. Pour autant, il est évident que le virtuel ne saurait remplacer les rencontres personnelles. C'est donc avec impatience qu'est attendue la prochaine édition du festival aller-retour en 2024 à Fribourg/Freiburg.

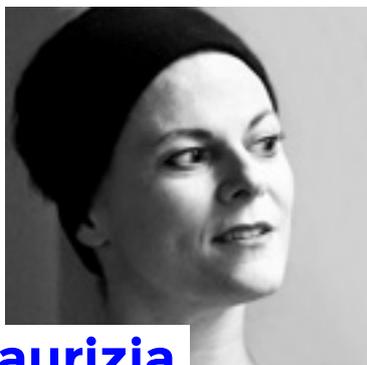
aller-retour a été réalisé avec le soutien de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, le Centre de Traduction Littéraire Lausanne (CTL), le Collège de traducteurs Looren et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

### Plein succès pour le premier concours aller-retour

aller-retour a également proposé un concours destiné aux non-traducteurs et aux élèves du secondaire II. Trois poèmes, mis à disposition par leurs auteur-es, étaient en compétition.

Près de 150 personnes avaient répondu à l'appel. Seul-es ou en groupes, ils ont rédigé des textes, tous de grande qualité. Afin de refléter la multiplicité des traductions possibles, les 120 textes ont été classés en catégories, avec un-e lauréat-e et une récompense dans chacune d'elles.

Retrouvez le festival en sons et en images sur :  
<https://chstiftung.ch/fr/aller-retour>



## Maurizia Balmelli

Traductrice de plusieurs ouvrages de la Collection ch et lauréate du Prix spécial de traduction 2022 de l'Office fédéral de la culture.

**J**'ai commencé à traduire il y a 24 ans, fortuitement, comme c'est souvent le cas. Mon domaine de prédilection est la prose contemporaine, surtout les livres empreints d'une oralité déclinée sur tous les tons; il me tient à cœur de ne rien perdre des pulsations d'une œuvre et de restituer l'instinct de la langue.

Écrire et traduire entretiennent un lien intime avec l'ouïe; j'ai passé quinze années de ma vie en Italie à écouter la langue italienne. Étant Tessinoise, mon périple m'a menée de la périphérie à la source. La faiblesse initiale s'est muée en

force, car m'interroger sur les origines de ma langue, la confronter aux « canons » linguistiques m'ont servi d'aiguillon.

Que signifie d'être une femme dans le monde de la traduction littéraire? Cela revient à faire partie d'une majorité. Peut-être parce qu'il s'agit d'un travail de l'ombre, fait de soin et de dévouement dans lequel les possibilités de carrière sont très restreintes et dont la rémunération ne permet pas de vivre dignement, tout au moins sous mes latitudes. »



Conseillère d'État du canton de Neuchâtel,  
en charge du département de la formation,  
de la digitalisation et des sports depuis le 25 mai 2021

**50** ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

« Cet anniversaire a permis de rappeler une avancée majeure en termes d'égalité. Ainsi, l'occasion d'aiguiser la sensibilité de toutes et tous au fait que les femmes et les hommes doivent pouvoir construire leur vie librement, avoir les mêmes chances et partager les mêmes responsabilités. »

**Crystal  
Graf**

# AUTRES ACTIVITÉS EN 2021

## Collection ch dans les écoles

Le projet d'échange littéraire « Collection ch dans les écoles » a fêté ses 20 ans en 2021. Des années passées à faire découvrir l'art de la traduction aux jeunes. Le principe : un duo d'auteur-e / traducteur ou traductrice rend visite à une classe du secondaire II pour discuter d'un livre dans ses deux versions linguistiques. Ces rencontres rendent la littérature et la langue vivantes et accessibles. Il ne s'agit pas d'un exercice à sens unique, puisque les élèves sont invité-es à proposer leur propre interprétation, à interroger le texte.

Comment naît un roman ? Comment traduit-on un ouvrage ? Quelle influence a la personnalité de celui ou celle qui traduit ? Pourquoi choisir un mot plutôt qu'un autre ? Voici quelques-unes des questions posées aux auteures et aux traducteurs et traductrices lors de ces échanges.

En 2021 ont eu lieu 26 rencontres dans 23 écoles réparties sur onze cantons. Y ont participé 49 classes pour un total de 833 élèves issus de toutes les régions linguistiques de Suisse.

La Fondation Oertli, à Zurich, et l'Office fédéral de la culture soutiennent l'idée de ce projet et en ont assuré le financement en 2021.

---

## « ch Lab » : échanges intercantonaux pour projets innovants

Avec le projet « [ch Lab](#) », la Fondation ch s'est classée à l'été 2021 parmi les finalistes du civicChallenge, un incubateur de projets d'innovation pour le secteur public. Le projet prévoit la création d'une plateforme numérique accessible au public, sur laquelle les politiques cantonales et les projets d'éducation à la citoyenneté peuvent être partagés. Chaque canton peut ainsi avoir accès de façon simplifiée aux expériences réussies des 25 autres. Le « ch Lab » peut également être utilisé par d'autres conférences intercantionales pour leurs besoins sans difficultés supplémentaires.

« ch Lab » n'a pas remporté la mise. Pour autant, l'équipe a pu affiner son projet, notamment au fil des nombreux ateliers d'innovation et des échanges avec les autres finalistes. .

---

## Institut du Fédéralisme (IFF)

Sous l'impulsion de la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC), l'Institut du Fédéralisme va mettre sur pied un séminaire d'introduction destiné aux nouveaux membres des gouvernements cantonaux, ainsi qu'aux membres en fonction potentiellement intéressés. Ce cours traite de questions de droit constitutionnel et de droit administratif, fondamentales pour les autorités d'exécution. L'accent est mis en particulier sur la coopération intercantonale et la coopération avec la Confédération à l'échelon gouvernemental. Cette formation d'une journée

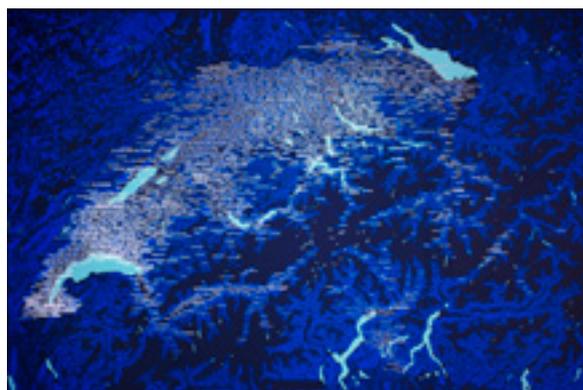
aura lieu en français et/ou en allemand, dans un lieu à définir suivant le profil des participant·es. La phase pilote du projet, entré en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2022, durera jusqu'en 2024.

Par ailleurs, le séminaire de réflexion sur le fédéralisme suisse, lancé lui en 2019 et dont la première édition aurait enfin dû avoir lieu en janvier 2022, a dû être annulé pour la seconde fois en raison de la situation sanitaire. Cette formation de trois jours s'adresse aux membres d'autorités et aux collaborateurs et collaboratrices des administrations fédérales, cantonales et communales, mais aussi aux membres d'organes statutaires tripartites, intercantonaux ou intercommunaux, aux politiciens et politiciennes, aux médias ainsi qu'à toutes les personnes intéressées par les questions touchant la politique de l'État.

La Fondation ch et l'IFF de l'Université de Fribourg collaborent depuis 1983, l'IFF fournissant des prestations à la fondation et aux cantons. Ces prestations comprennent le monitoring du fédéralisme de l'IFF et la participation au monitoring du fédéralisme de la Fondation ch.

---

### Exposition «Rumantsch è...»



La promotion du plurilinguisme en Suisse fait partie de l'ADN de la Fondation ch. C'est donc tout naturellement qu'elle a accueilli, à la Maison des cantons, l'exposition « Rumantsch è... » durant trois mois. Ce projet, porté par le canton

des Grisons et la Lia Rumantscha, tend à faire vivre la quatrième langue nationale au-delà du Parc national. De simples expressions, en passant par la musique et la déclaration d'amour de personnalités envers leurs origines permettent une sensibilisation du public à cette partie de la culture suisse. Elle encourage aussi les visiteurs à « semer la langue » eux-mêmes.

L'exposition a été conçue pour voyager à travers le pays. Fin 2021, elle a donc quitté Berne pour d'autres horizons. Mais elle n'a pas tout à fait disparu, puisque son départ a coïncidé avec l'inauguration de l'œuvre d'art « Svizra Rumantscha », de Donat Caduff. Appelée à rester à la Maison des cantons, l'œuvre (160 cm de largeur et 107 cm de hauteur) est un prêt permanent du canton des Grisons. Elle illustre l'importance du romanche pour la pluralité linguistique en Suisse.

L'artiste grison a traduit le nom des quelque 2200 communes du pays en romanche. Pour la plupart d'entre elles, il n'existait pas encore de pendant. « Je suis très heureux, car en plus d'être belle, l'œuvre de Donat Caduff nous invite à réfléchir sur la pluralité linguistique et sur nos origines. Elle est la preuve que la culture romanche est un bien précieux, pour toute la Suisse » a déclaré le conseiller d'État grison Christian Rathgeb, président de la CdC.

---

# SERVICES CENTRAUX

## Maison des cantons

La Fondation ch gère la Maison des cantons (MdC) depuis son ouverture en 2008. Abrisant des conférences gouvernementales ou sectorielles et des organisations associées et intercantionales, la MdC est le centre de compétences des cantons au cœur de Berne.

Elle regroupe en un seul lieu l'expertise des conférences et met à la disposition des acteurs cantonaux des salles de réunion en plein centre de la ville fédérale. La coopération entre les cantons et avec la Confédération est simplifiée, le dialogue encouragé et le fédéralisme rendu tangible et durablement renforcé. En plus de la Fondation ch, principale locataire de la MdC, plusieurs conférences des directeurs et conférences techniques y ont installé leur secrétariat général.

---

Plus d'infos sur

[www.haus-der-kantone.ch/fr](http://www.haus-der-kantone.ch/fr)

## Organe directeur MdC

Toutes les conférences des directeurs sises à la MdC siègent au sein de l'organe directeur, chargé de trancher les questions d'exploitation et d'organisation. Durant l'année sous revue, il s'est réuni à plusieurs reprises, généralement de manière virtuelle, afin de discuter de la sécurité, des protocoles sanitaires ou encore de l'infrastructure informatique et des salles de réunion.

## Commission de fonctionnement Maison des cantons

Cette année encore, la Commission de fonctionnement a organisé la participation des collaborateurs et collaboratrices de la MdC à l'opération « Bike to work ». Par ailleurs, l'apéritif d'été, événement informel visant à renforcer les liens, a pu avoir lieu en plein air, malgré les contraintes sanitaires.

## Salles de réunion

Les salles de réunion ont été un peu moins demandées, car la majorité des séances ont eu lieu en ligne, de manière hybride ou dans des locaux plus grands hors de la MdC.

## Changement de locataires

Nécessitant davantage de place, le CSFO (Centre suisse de services Formation professionnelle/orientation professionnelle, universitaire et de carrière) a quitté la MdC à la fin juin 2021. La CCSPC (Conférence des chefs des services pénitentiaires cantonaux) et la CPS (Conférence des procureurs de Suisse) s'y sont installées en juillet. Quelques bureaux restés libres ont été attribués

à l'automne à la nouvelle organisation Administration numérique suisse (ANS). Des déménagements internes sont en cours, de sorte que tous les locaux devraient être occupés à l'automne 2022. En revanche, il ne sera vraisemblablement pas possible de reconduire la location de surfaces d'archives.

## Service linguistique

Qu'a fait le Service linguistique en 2021 ? Comme à l'accoutumée, il a œuvré à la communication multilingue et contribué à la visibilité de la Fondation ch/CdC et à la diffusion des valeurs du fédéralisme.

Le Service linguistique, ce sont quatre traductrices francophones (280%) qui ont assuré la quasi-totalité des mandats de l'allemand vers le français pour la Fondation ch/CdC et la moitié des mandats confiés par la CDF, la CDEP, l'AOST, la CCDJP et le CSFO.

Les sujets traités, en plus des documents qui facilitent le travail et la communication au sein des organes Fch/CdC : la crise du COVID-19 et sa gestion, le Prix du fédéralisme, le programme de travail de la Fch, ch Blog, la politique européenne (AInst, Commission Europe, dialogue Europe), le développement territorial (CT), la migration et l'intégration (CDI), la transformation des médias, les dialogues politiques avec les représentants des Chambres fédérales, etc.

## Informatique

La Fondation ch gère près de 90 postes de travail dotés de l'infrastructure qui permet aux collaborateurs et collaboratrices de pratiquer le travail mobile. Elle propose des prestations informatiques à dix conférences, fournit le réseau Internet, le wifi et la téléphonie sur IP de toute la MdC et s'occupe de la maintenance. Enfin, son service



**Christine  
Bonvin**

Traductrice à la Fondation ch depuis septembre 2008, à la retraite en mai 2022

« Dans mon travail, j'ai pu apporter mon goût pour tous les sujets qui font l'espace public du pays dans lequel je vis. J'ai pu observer combien la Fondation ch s'est dépoussiérée ces dernières années. Sa belle patine est désormais rehaussée par des éléments en phase avec les modes d'expression et les attentes de notre temps. Je souhaite à la personne qui me succèdera d'avoir du cœur à l'ouvrage pour faire vivre la langue. »

informatique, assisté depuis 2021 par un prestataire externe pour tout ce qui concerne l'orientation et la planification stratégique, entretient l'équipement multimédia des salles de réunion et s'assure de son bon fonctionnement.

### **Personnel et finances**

Le domaine du personnel et des finances assure actuellement des services dans les domaines des finances, de la comptabilité et de la gestion du personnel pour quatorze organisations en sus de la Fondation ch et de la CdC (CDF, CDEP, DTAP/CTP, EnDK, CG MPS, CFP, e-Operations, AOST, CDAS, CDS, CPS, CDCA). Outre la comptabilité (qui comprend en partie les transactions financières et la facturation), il s'occupe du bouclage des comptes annuels.

---



Conseillère d'État du canton de Neuchâtel,  
en charge du département de l'emploi et  
de la cohésion sociale depuis le 25 mai 2021

**50** ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

« Je pense à ces militantes et militants qui ont dû se battre pendant tant d'années pour que les Suissesses puissent enfin voter. Croire en la justesse de la cause, ne jamais renoncer, expliquer et (se) convaincre sont autant d'ingrédients qui ont été nécessaires pour y arriver. Ce qui nous paraît une évidence aujourd'hui a pris un siècle et demi et 130 votations ! »

**Florence  
Nater**

# CONSEIL DE FONDATION ET COMITÉ DIRECTEUR

## Composition

Le Conseil de fondation est l'organe suprême de la Fondation ch pour la collaboration confédérale (Fondation ch). Chaque canton y délègue un représentant ou une représentante de son gouvernement. Les dossiers sont préparés par le Comité directeur, qui se compose de sept membres au moins, les régions linguistiques y étant toutes représentées.

Le président et les membres du Comité directeur sont élus pour deux ans par le Conseil de fondation. Le Comité directeur en 2021 :

- Pascal Broulis, conseiller d'État (VD), président
- Paul Winiker, conseiller d'État (LU), vice-président (à compter du 1<sup>er</sup> février 2021)
- Christian Rathgeb, conseiller d'État (GR), président de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Manuele Bertoli, conseiller d'État (TI)
- Laura Bucher, conseillère d'État (SG) (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2021)
- Danielle Gagnaux-Morel, chancelière d'État (FR), représentante de la Conférence des chanceliers d'État
- Elisabeth Ackermann, présidente de gouvernement (BS), vice-présidente (jusqu'au 31 janvier 2021)
- Beat Jans, président de gouvernement (BS) (à compter du 1<sup>er</sup> février 2021)
- Pierre Alain Schnegg, conseiller d'État (BE) (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2021).

## Assemblée

L'assemblée du Conseil de fondation, prévue le 6 janvier 2021, s'est tenue par voie de consultation écrite. Pour sa deuxième rencontre de l'année, le Conseil de fondation s'est réuni le 25 juin 2021 en présentiel à Berne ; les décisions ont été arrêtées après la séance, par voie de consultation écrite. Le Comité directeur s'est retrouvé en ligne les 20 mai et 11 novembre 2021.

# SECRÉTARIAT

## Effectifs

Au 31 décembre 2021, la Fondation ch comptait 36 collaborateurs et collaboratrices, soit 27,5 équivalents plein temps, auxquels s'ajoutent deux postes de stagiaire administratif destinés à des jeunes en fin d'apprentissage originaires de Suisse romande ou du Tessin, et un à deux postes de stagiaire scientifique à la CdC ou au sein du domaine Fondation ch.

Plusieurs de nos collaborateurs et collaboratrices de longue date ont fêté cette année l'anniversaire de leur entrée en fonction au sein de la fondation :

- Tanja Pete : cheffe de projet Collection ch, 10 ans
- Christine Winkelmann : collaboratrice scientifique, 15 ans
- Manuela Furrer : cheffe du secrétariat CdC/ Fondation ch, 25 ans
- Roland Mayer : directeur, chef Politique extérieure CdC, 25 ans

Composition de la direction (état au 31.12.2021) :

- Roland Mayer : directeur, chef Politique extérieure CdC
- Thomas Minger : directeur suppléant, chef Politique intérieure CdC
- Nicole Gysin : cheffe de la communication, suppléante du chef Politique intérieure CdC
- Philipp Schori : chef du secteur Fondation ch
- Andrea Heinimann : cheffe Services centraux



La Direction de la Fondation ch (de g. à dr.):  
Thomas Minger, Nicole Gysin, Philipp Schori,  
Roland Mayer, Andrea Heinimann  
©Felix Peter

## Finances

Le présent rapport contient une version abrégée des comptes 2021 ; celui remis à l'organe de révision porte sur la totalité des comptes.

# Compte de pertes et profits 2021

	Comptes 2021	Budget 2021	Comptes 2020
Contributions cantonales	4'416'984	4'417'000	4'266'432
Contribution Séminaire ch	-	257'000	273'600
Produit prestations	204'805	205'000	204'292
Contribution SECO	355'100	310'400	310'400
Contribution CDI	164'950	160'000	160'838
Contribution CT	204'000	-	242'231
Contribution projet scolaire	45'000	45'000	43'385
Contributions événements	69'776	65'000	19'500
Autres recettes	130'373	183'000	129'218
<b>PRODUIT</b>	<b>5'590'988</b>	<b>5'642'400</b>	<b>5'649'896</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>3'837'104</b>	<b>3'734'200</b>	<b>3'613'107</b>
Mandats/Honoraires/Traductions	260'260	280'500	346'295
Loyers et charges	660'691	622'000	659'867
Évènements	12'503	200'500	210'920
Administration	304'069	519'500	521'649
Organes, comités	26'578	20'500	13'450
<b>Charges d'exploitation</b>	<b>1'251'597</b>	<b>1'442'500</b>	<b>1'541'261</b>
Secrétariat CDI	164'950	160'000	160'838
Projets Fondation ch	50'000	-	-
Projets Collection ch	148'439	145'800	107'693
Groupes, organisations CdC	33'589	84'000	31'852
Projets CdC	33'099	-	-
Conférence tripartite	90'000	-	68'899
Contribution Institut du Fédéralisme	100'000	100'000	100'000
Cours, stagiaires PE	119'024	101'000	90'926
Participation activités/projets spéc.	-50'000	-	-
<b>Projets et contributions</b>	<b>689'101</b>	<b>590'800</b>	<b>560'207</b>
<b>CHARGES</b>	<b>5'777'802</b>	<b>5'767'500</b>	<b>5'714'576</b>
<b>Résultats d'exploitation</b>	<b>-186'813</b>	<b>-125'100</b>	<b>-64'679</b>
<b>Résultats financiers</b>	<b>-5'904</b>	<b>-</b>	<b>-4'420</b>
<b>Affectation à provision CdC</b>	<b>41'087</b>	<b>80'000</b>	<b>-21'811</b>
<b>RÉSULTAT</b>	<b>-151'630</b>	<b>-45'100</b>	<b>-90'910</b>

# Comptes annuels 2021

## Récapitulatif par domaine / projet

Les comptes sont publiés dans une version abrégées.

Le rapport de révision porte sur les comptes dans leur intégralité.

	Comptes 2021		Budget 2021	
	Charges	Produits	Charges	Produits
Fonctionnement Fondation ch	1'054'887	961'703	1'060'800	1'040'000
Séminaire ch «Gouverner aujourd'hui»	-	-	277'000	257'000
Fonctionnement Maison des cantons	568'632	546'026	546'000	546'000
Projet «Premier Emploi»	387'183	355'100	310'400	310'400
Projet Collection ch	201'466	197'710	197'300	193'000
Conférence des gouvernements cantonaux	3'571'567	3'571'567	3'376'000	3'376'000
<b>Excédent de produits</b>				
<b>Excédent de charges</b>		<b>151'630</b>		<b>45'100</b>
<b>Total</b>	<b>5'783'735</b>	<b>5'783'735</b>	<b>5'767'500</b>	<b>5'767'500</b>

# Bilan

	31.12.2021	31.12.2020
<b>Actifs</b>		
<b>Actifs circulants</b>	<b>5'239'250</b>	<b>5'980'847</b>
<b>Liquidités</b>	<b>4'609'995</b>	<b>3'547'670</b>
<b>Créances résultant de fournitures et prestations</b>	<b>510'759</b>	<b>408'698</b>
<b>Autres créances à court terme</b>	<b>2'897</b>	<b>1'947'924</b>
Dépôts à terme CHF	-	1'900'000
Caisse de pension	-	24
MdC: fonds de rénovation	2'897	47'900
<b>Compte de régularisation de l'actif</b>	<b>115'599</b>	<b>76'555</b>
<b>Actifs immobilisés</b>	<b>781</b>	<b>781</b>
<b>Immobilisations financières</b>	<b>780</b>	<b>780</b>
<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>Total actifs</b>	<b>5'240'031</b>	<b>5'981'628</b>
<b>Passifs</b>		
<b>Dettes à court terme</b>	<b>3'059'855</b>	<b>3'649'822</b>
<b>Dettes à court terme résultant d'achats et de prestations de services</b>	<b>661'074</b>	<b>759'945</b>
<b>Autres dettes à court terme</b>	<b>1'594'837</b>	<b>1'647'978</b>
Comptes courants CdC	1'351'524	1'392'611
Comptes courants CT - Part CdC	55'067	50'085
Comptes courants CT - Part Confédération	49'862	44'880
Comptes courants CT - Part Villes/Communes	47'371	44'880
Avoirs de fonctionnement MdC	66'929	72'828
Base de données Monitoring	24'082	42'693
<b>Compte de régularisation du passif</b>	<b>10'024</b>	<b>276'053</b>
<b>Provisions à court terme</b>	<b>793'920</b>	<b>965'846</b>
<b>Capital propre</b>	<b>2'180'177</b>	<b>2'331'806</b>
<b>Total passifs</b>	<b>5'240'031</b>	<b>5'981'628</b>

# Annexe aux comptes 2021

## Forme juridique et organisation

Sise à Berne, la Fondation ch pour la collaboration confédérale est une fondation au sens de l'art. 80 et suiv., CC. L'Acte de fondation du 9 janvier 2019 précise les organes statutaires suivants :

- **Conseil de fondation**  
Membres : représentant·es des gouvernements des 26 cantons  
Président : Pascal Broulis (VD)
- **Comité directeur**  
Membres : 8  
Président : Pascal Broulis (VD)
- **Organe de révision**  
Von Graffenenried AG Treuhand
- **Direction**  
Directeur : Roland Mayer

## Principes d'évaluation et de présentation des comptes

La tenue des comptes est conforme au Code des obligations.

## Informations légales conformément à l'art. 959c, al. 1 et 2, du Code des obligations

	2021	2020
Engagements conditionnels	aucun	aucun
Restrictions à la propriété foncière	aucune	aucune
Dettes résultant d'opérations de crédit-bail	aucune	aucune
Dettes envers des institutions de prévoyance	120.05	123'481.75
Participations importantes	aucune	aucune
Dissolution nette des réserves de remplacement et réserves latentes	aucune	aucune

## Déclaration sur les postes à plein temps

La moyenne annuelle des postes à plein temps n'est pas supérieure à 250.



**VON GRAFFENRIED**  
TREUHAND

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an den Stiftungsrat der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Bern**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit für das am 31. Dezember 2021 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem Gesetz und der Stiftungsurkunde entspricht.

Bern, 14. April 2022 ris/stn

Von Graffenried AG Treuhand

Michel Zumwald  
dipl. Wirtschaftsprüfer  
Zugelassener Revisionsexperte

Stephan Richard  
dipl. Wirtschaftsprüfer  
Zugelassener Revisionsexperte  
Leitender Revisor

Beilage:

Jahresrechnung (Bilanz mit einer Bilanzsumme von CHF 5'240'031.33, Erfolgsrechnung mit einem Jahresverlust von CHF 151'629.51 und Anhang)

**Von Graffenried AG Treuhand**  
Waaghausgasse 1, Postfach, CH-3001 Bern, Tel. +41 31 320 56 11



Conseillère d'État du canton de Soleure,  
en charge du département des travaux publics et  
de la justice depuis le 1<sup>er</sup> août 2021

**50** ans  
de suffrage féminin  
en Suisse

« La promotion de l'égalité est une tâche importante du secteur public et nous avons une fonction d'exemplarité. Avec l'élection de 3 conseillères d'État, le canton de Soleure a envoyé un signal clair. Nous avons déjà fait beaucoup de choses, mais tant que l'égalité n'est pas une évidence, nous devons continuer à y travailler. »

**Sandra  
Kolly**

**Édité par :**  
**Fondation ch**  
**pour la collaboration**  
**confédérale**

**Maison des cantons**  
**Speichergasse 6**  
**Case postale**  
**CH-3001 Berne**  
**Tél +41 31 320 16 16**  
**info@chstiftung.ch**  
**www.chstiftung.ch**

---

#### **Impressum**

Conception graphique :  
Terminal8, Design & Web, Berne  
[www.terminal8.ch](http://www.terminal8.ch)

#### **Photos**

Photo de couverture : Shutterstock  
P. 15 : Unsplash

#### **Approbation**

Le Conseil de fondation a approuvé le rapport  
annuel lors de sa séance du 24 juin 2022.